

A IMPORTÂNCIA DE INDICADORES DE QUALIDADE DE TRADUÇÃO PARA UMA TRADUÇÃO EFICAZ: A TRANSLATION ASSESSMENT OF PUBLISHED ARTICLES OF MANAGEMENT FIELD

HARIEL LUIZ¹;
ELVIS SILVEIRA-MARTINS²

¹Universidade Federal de Pelotas – harieluiiz@gmail.com

²Universidade Federal de Pelotas – elvis.professor@gmail.com

1. INTRODUÇÃO

É da necessidade de comunicação entre duas culturas que nasce a tradução. A tradução sempre esteve presente na história das civilizações e hoje a globalização e a facilidade de acesso a novas tecnologias, juntamente com o constante avanço destas, permitem que os métodos de tradução se ampliem e se diversifiquem. Devido à necessidade existente da cultura que recebe materiais e obras estrangeiras, a tradução é solicitada com a finalidade de tornar um *corpus* algo concreto e capaz de ser consumido e disseminado, atendendo a normas e critérios, não só culturais, mas também seguindo o perfil do mercado editorial.

Este trabalho é uma continuação do estudo que ainda se encontra em desenvolvimento, tendo sido anteriormente apresentado na 5^a Semana Integrada no XVIII Congresso de Iniciação Científica da UFPel. Tendo como base os métodos adotados por LUIZ; SILVEIRA-MARTINS (2019) durante a análise dos resultados iniciais, foi pensada a necessidade de se implementar uma nova etapa neste estudo a fim de refinar os resultados almejados nos *corpora* traduzidos por graduandos do curso de letras tradução para a área de administração.

Por esse motivo, será conduzida uma análise de uma tradução, bem como, a versão de documentos da língua fonte para a língua alvo (PT-BR>EN), evidenciando parâmetros e critérios empregados para execução de uma avaliação de verificação da ocorrência de resíduos da língua fonte. Partindo do princípio que para VENUTI (2002) o resíduo é a utilização de variações que desviam do dialeto padrão, causando no leitor um certo estranhamento deixando evidente que o texto não foi originalmente escrito na língua alvo.

Vale lembrar que a escolha de *corpora*, originária da área das ciências sociais aplicadas, em especial a administração, deu-se por meio do grande volume de publicações existentes na área, e pela necessidade de diálogo entre os pesquisadores destas diferentes áreas, Letras Tradução – (Linguística) e Administração, uma vez que a língua inglesa é considerada pela área da administração como língua de relação, ou seja, a língua inglesa é uma das fontes básicas nos estudos em administração.

Dada a importância do contexto, visando o alcance a nível internacional, um tradutor foi requerido para atuar no desenvolvimento e adequação do *corpus*. Sendo justificado pelo exposto, a presente pesquisa tem como objetivo verificar a qualidade da tradução de um *corpus* da área de administração, que se encontra publicado em um periódico internacional.

2. METODOLOGIA

Essa análise foi conduzida em 5 etapas, com auxílio da linguística de *corpus* e respeitando os parâmetros de estudos quantitativos e a técnica *survey*. A avaliação teve início com a seleção do *corpus* em língua-fonte e língua-alvo,

prosseguiu para seleção dos excertos, seguido da listagem dos vocábulos recorrentes, partindo para a consulta dos bancos de dados da área pesquisada e, por fim, a avaliação dos *experts* por meio do questionário online.

A análise foi realizada em um artigo aceito e publicado em periódico internacional – aqui tratado como *corpus A*. Sendo assim, baseou-se nos procedimentos adotados por LUIZ; SILVEIRA-MARTINS (2019) aqui considerados como os elementos: língua alvo, adequação textual e funcional, conteúdo não especializado, conteúdo especializado e terminologia, ambos elementos com escala de 1 a 4, sendo a terminologia conceito SIM ou NÃO, uma vez que cada elemento é atendido, uma qualidade é apontada.

Os excertos analisados foram selecionados com a intenção de provocar dubiedades no *expert* que o analisa, levando em consideração o léxico, expressões específicas da área e terminologias. Este procedimento foi realizado por um pesquisador com domínio em técnicas de tradução acadêmica e proficiência em língua inglesa do qual resultou em 8 excertos e 28 vocábulos recorrentes e preferenciais que permeiam os significados dentro do *corpus*.

Em seguida, com o auxílio da ferramenta computacional *opensource Antconc Versão 3.5* geramos uma lista com a finalidade de checar a recorrência de vocábulos no presente *corpus*, dos 46 vocábulos recorrentes que se encontrava na lista foram eliminados os artigos e preposições, deixando apenas adjetivos, substantivos e verbos. Com este passo obtivemos 28 vocábulos. Ainda com a ferramenta *Antconc*, usamos a função *Clustere* analisamos 5 vocábulos e 3 termos mais recorrente da lista, que são: ‘*Dynamic Marketing Capability, Hotel Services Differentiation, One-dimensional Differentiation*’ & ‘*Develop; Organizational; Performance; Construct; Scale*’ essa análise resulta na paridade de sentidos esperados com o *corpus* da língua-fonte e língua-alvo.

Por fim, foram selecionados 12 *experts* em língua inglesa e com vasto conhecimento em tradução acadêmica dos quais foram encarregados de analisar os 8 excertos considerando os 5 componentes, e para cada um deles a opção de qual melhor se enquadra. Com o auxílio da escala de *likert* variando entre 1 e 4, onde 1 – representa nenhuma qualidade na tradução e 4 – total qualidade da tradução sendo o 5º conceito SIM ou NÃO ao que tange aos termos e a terminologia analisada em forma de *cluster*.

3. RESULTADOS E DISCUSSÃO

Os resultados obtidos por meio dos passos acima mostram como cada elemento performou nos excertos e influenciou na avaliação do *corpus*.

Então, foi possível observar que ao receber nota 4 de todos os analisadores presentes no estudo, os elementos de qualidade ‘língua-alvo’ e ‘adequação textual e funcional’ evidencia que o *corpus* atende ao propósito comunicativo, a função da tradução e ao público alvo pretendido, possuindo pouca ou nenhuma revisão necessária.

Ao analisar o elemento ‘conteúdo não especializado’ verificou-se que as notas atribuídas foram 3 e 4 quando analisada a moda das respostas dos 12 *experts*. Sendo apenas 1 resposta com o valor 3 pode corresponder a ‘o texto apresenta pequenas alterações de significado, acréscimos e omissões’ e 11 respostas atribuindo o valor 4, cujo gera correspondência a ‘o *corpus* reflete com precisão o conteúdo do texto-fonte’. Este elemento também levantou dúvidas pelo fato de haver uma discordância em um dos elementos. Sendo assim, o *corpus* pode refletir com precisão o conteúdo do texto-fonte podendo apresentar algum jargão

de área ou alterações de significado, acréscimos e até omissões que podem levar o público-alvo ao estranhamento.

Já o elemento ‘conteúdo especializado’ recebeu a nota 4, ou seja, o *corpus* é preciso e adequado em relação ao conteúdo especializado. O último elemento analisado foi ‘terminologia’ ao analisar os vocábulos e termos recorrentes por meio de *cluster* foi possível obter conceito SIM por unanimidade dos 12 avaliadores. Ao checar em banco de dados online os termos recorrentes apontados, foi possível notar que seguem a métrica da língua-alvo, tornado o *corpus* padronizado. Estes dados podem ser observados no Gráfico 1.

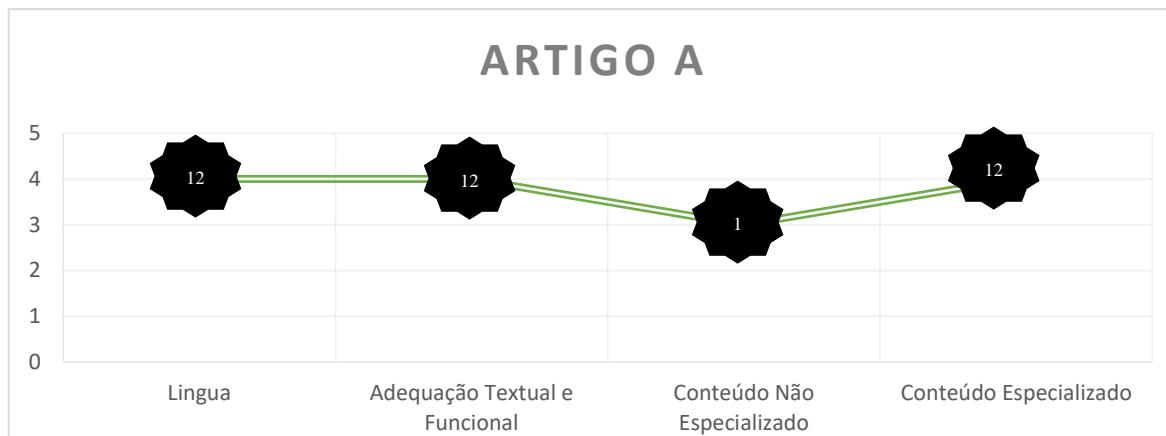


Gráfico 1 – Análise do artigo A

A análise dos dados permitiu concluir que o *corpus* A não apresentou baixa qualidade, recebendo em todos os elementos notas que variam entre 3 e 4 em cada elemento compondo o resultado final de que o *corpus* atende ao seu propósito e com conceito SIM quanto à terminologia.

Quanto ao elemento que obteve nota 3 de um avaliador, causou insegurança em relação a precisão do *corpus*, porém vale lembrar que alguma falha pode ter ocorrido ao selecionar a opção que a nota correspondia no formulário online, uma vez que máquinas podem apresentar falhas.

4. CONCLUSÕES

Tendo em consideração o objetivo de aferir a qualidade da tradução de um *corpus* originário da área de administração, dando continuidade a metodologia anterior e fazendo implementação, pode-se concluir que o artigo possui alta qualidade de tradução oscilando entre notas 3 e 4, e quanto ao elemento terminologia obteve o conceito SIM. Baseado nestes resultados é possível assegurar a qualidade da tradução dos textos em diferentes óticas, além do cuidado do profissional tradutor com os termos específicos da área de estratégia.

Outra consideração importante em relação a qualidade da tradução do *corpus* refere-se ao elemento ‘conteúdo não especializado’ do *corpus* A. Este aspecto denota uma preocupação pela disparidade em relação aos demais elementos, por parte de traduções futuras em relação ao conteúdo de maneira geral, excluindo-se os termos específicos da área.

Conclui-se ainda que este tipo de análise pode ser um caminho a ser utilizado no futuro para assegurar a qualidade da tradução de um *paper* antes da submissão a um *journal* internacional, atenuando a possibilidade de reprovação no *desk-review* por baixa qualidade de tradução do trabalho e/ou ainda durante o processo avaliativo pelo não entendimento do texto por parte dos avaliadores.

Todavia, a pesquisa tem como limitações o fato de ter sido analisados excertos do *corpus*, ao invés do *corpus* completo. Por outro lado, essas limitações possibilitam novas pesquisas dentro do assunto e até mesmo a análise do mesmo *corpus* de forma ampliada (*corpus* completo) e maior número de *avaliadores* executando a análise dos mesmos.

Desta maneira, poderão ser empregadas outras técnicas estatísticas mais robustas e rigorosas para a análise dos dados coletados, bem como acrescentar teóricos do campo da análise de textos EFL (*English as Foreign Language*) com novas técnicas e métodos, sempre visando o melhor resultado e precisão das traduções desenvolvidas pelos acadêmicos do curso de Letras Tradução.

5. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ANTHONY, L. Lawrence Anthony Website (**AntConc**). Disponível em <<http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/index.html>>. Acesso em 28 set. 20.
- _____. Arquivo de ajuda do AntConc. Disponível em <http://comet.fflch.usp.br/sites/comet.fflch.usp.br/files/u30/AntConc_Instala%C3%A7%C3%A3o%20e%20uso2014.pdf> Acesso em 28 set. 20.
- BAKER, M. 1993. **Corpus Linguistics and translation studies: Implications and applications**. In: M. BAKER et al (org.). *Text and technology: In honour of John Sinclair*. Philadelphia/Amsterdam: John Benjamins.
- _____. 1995. Corpora in Translation Studies: An Overview and some Suggestions for Future Research. *Target*, 7: 223-243.
- _____. 1996. **Corpus-based Translation Studies: the challenges that lie ahead**. In: H. SOMERS (org.). *Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering, in Honour of Juan C. Sager*. Amsterdam: John Benjamins.
- LUIZ, Haniel., SILVEIRA-MARTINS, Elvis. **INDICADORES DE QUALIDADE DE TRADUÇÃO: UMA ANÁLISE DE ARTIGOS DA ÁREA DE ESTRATÉGIA**. In: 5ª Semana Integrada XXIX Congresso de Iniciação Científica - UFPEL, 5, 2019, Pelotas, RS. Anais (on-line). Pelotas: UFPel, 2019. Disponível: https://cti.ufpel.edu.br/siepe/arquivos/2019/SA_01428.pdf Acesso em 28 Set 20.
- SARDINHA, Antonio P. Berber. **Uso de corpora na formação de tradutores**. *DELTA* [online]. 2003, vol.19, n.spe, pp.43-70. ISSN 1678-460X. <https://doi.org/10.1590/S0102-44502003000300005>.
- VENUTI, Lawrence. **Escândalos da Tradução**. Tradução de Laureano Pelegrin et. AL. São Paulo: EDUSC, 2002.